Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero
Band: 13 (1986)
Heft: 4

Anhang: [Páginas locales] : Argentina, Colombia, México, Uruguay

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 29.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

BUENOS AIRES

MANIFESTACIONES CULTURALES AUSPICIADAS POR LA EMBAJADA DE SUIZA

– En ocasión de su tercera gira por América Latina, el viernes 14 de noviembre se presentó en el Salón Dorado del Teatro Colón de Buenos Aires, la pianista suiza Brigitte Farner, ofreciendo un recital compuesto de obras de Haydn, Duport, Mozart, Schubert y Schumann.

– El viernes 7 de noviembre, en la sede del Instituto Jung de Buenos Aires, tuvo lugar una exposición de artistas rioplatenses. En la misma oportunidad, nuestro compatriota, el profesor Hans Schobinger, autor de *«Inmigración y Colonización suizas en la República Argentina en el siglo XIX;»*, pronunció una conferencia con motivo de la aparición de su nuevo libro *«El arte rupestre en el área andina de Argentina»*, escrito en colaboración con el arqueólogo Carlos Gradin.

TELEVISION

Dentro del cuadro del programa titulado *«La Otra Tierra»*, el canal de televisión ATC transmitió una hora dedicada a Suiza. Especialmente invitados, compatriotas de relevante actuación en la comunidad suiza, tales como la señora Lydia Balzer, el señor Carlos Bauler y el Presidente del Club suizo de Baradero señor Gómez Savoy, hablaron sobre diferentes aspectos interesantes y no muy conocidos de nuestro país, refiriéndose particularmente a los primeros inmigrantes suizos que pisaron Tierra Argentina.

Próximamente, y en fecha aún no determinada, el mismo canal dedicará otro de sus programas de *«La Otra Tierra»* a Suiza.

CLUB SUIZO DE BUENOS AIRES

– El domingo 7 de diciembre, como siempre, con canilla libre de cerveza, vinos y gaseosas, tuvo lugar el tradicional asado anual del Club Suizo de Buenos Aires.

Ese mismo día, se inauguraron los nuevos toilettes, el guardarropas y se bautizó un bote. Además del concurso de tiro, hubo interesantes premios, entre los cuales despertó gran expectativa dos pasajes a Río de Janeiro, gentileza de Swissair.

– A principios del próximo mes de enero, dos jóvenes del Club suizo, Claudio Suter y Matías Sury, intentarán hacer cumbre en el Aconcagua, llevando consigo un banderín de nuestra Institución para dejarlo como prueba de su logro. Al regreso de su ascensión, que cabe destacar llevarán a cabo sin guía, nos mostrarán fotografías y nos relatarán las experiencias de la misma.

ASOCIACION PRO TICINO

El sábado 8 de noviembre tuvo lugar el Tradicional Risotto, organizado por la Asociación Pro Ticino en la sede del Tigre del Club Suizo de Buenos Aires. La reunión, contó con la asistencia de 86 personas entre socios y compatriotas destacándose la presencia del Secretario señor Lorenzo Schnyder von Wartensee, del Cónsul señor Werner von Deschwanden y señora así como la del Presidente de la Federación de Asociaciones Suizas Don José O. Studer y señora.

En la oportunidad se sortearon diversos obsequios donados por empresas, compatriotas y amigos. Fue una reunión amena y muy simpática, donde todos pudieron disfrutar y recordar con cariño la Patria.

ASOCIACION DE DAMAS SUIZAS PRO ASILO DE ANCIANOS

Tal como en años anteriores, la Asociación de Damas Suizas organizó, en el Hogar de Ancianos de Villa Ballester, un gran *«Bazar de Navidad»* que tuvo lugar el sábado 13 de diciembre. Según la costumbre, hubo alegre música, parrillada y el *«Mini mercado de pulgas»*, donde pudieron adquirirse a beneficio de la casa que cobija a nuestros queridos ancianos, lindas artesanías y labores ejecutadas por nuestras señoras y pensionistas.

La tómbola contó con valiosos premios entre los que, además de dos relojes, una alfombra de cuero y muchas otras cosas tentadoras, se destacaron dos pasajes a Suiza, atención especial de Swissair.

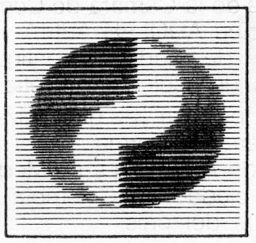
SANTA FE - (Rafaela)

SOCIEDAD SUIZA DE SOCORROS MUTUOS «LA UNION»

En la Asamblea general del 30 de junio de 1986, esta Entidad presentó el desarrollo de sus actividades y el movimiento financiero llevado a cabo en el período 1.7.1985 - 30.6.86, fecha que coincide con el 96º aniversario de su fundación.

En lo que respecta a sus actividades culturales y sociales destaca su participación en la Fiesta de las Colectividades extranjeras, seguida de la tradicional Fiesta Suiza en el Gimnasio del Club Atlético Rafaela, culminando el año 1985 con la II Fiesta Rafaelina de la cerveza. Por otra parte se incrementó la asistencia de niños al Jardín de Infantes, en su tercer año de funcionamiento, se siguen dictando cursos de gimnasia para damas y se practica intensamente el juego de bo-

SULZER



AIRE ACONDICIONADO PARA LA INDUSTRIA Y EL CONFORT.

Av. Belgrano 865 (1381) Bs. As.
Tel.: 33-9201/09

10% Rabatt für Voraus-Buchungen

EURORENT RENT A CAR

Super-Tarif Kilometer unbegrenzt

Kategorie/Typ		Min. 4 Wochen pro Woche SFr.	Min 1 Woche pro Woche SFr.
A1	Opel Corsa	350.-	385.-
B1	Opel Kadett	435.-	490.-
C1	Opel Ascona	550.-	595.-
C2	Opel Ascona Automat	610.-	679.-
D	Opel Omega	665.-	721.-
D2	Opel Omega Automat	735.-	805.-
E2	Mercedes 190E Automat	945.-	1050.-
F2	Mercedes 230 Automat	1100.-	1365.-
S1	Opel Kadett Caravan	473.-	539.-
S2	Opel Omega Caravan	666.-	756.-
S3	Minibus (4-Sitzer)	880.-	973.-
G2	Range Rover Automat	1580.-	2170.-

Zusatztage: ½ des Wochenpreises
Haftungsausschluss (Kasko): SFr. 15.- pro Tag Kat. A–D, SFr. 18.- pro Tag Kat. E–S
Insassen-Unfallversicherung: SFr. 5.- pro Tag (Bus SFr. 10.-)

Jetzt reservieren – noch preiswerter fahren!

10%-Coupon

☐ Bitte reservieren Sie
☐ Bitte um Ihr Angebot
Autokategorie/Typ _____
☐ in Zürich ☐ in Basel
vom _____ bis _____ (Tag/Monat)
Name: _____
Vorname: _____
Strasse: _____
Wohnort: _____
Land: _____

EURORENT RENT A CAR
CH-8006 Zürich Stampfenbachstrasse 60
Tel. 01/363 21 64 Telex 54 959 (817 072)
CH-4002 Basel Gartenstrasse 145
Tel. 061/22 22 86

Argentina

chas habiéndose realizado más de 15 torneos.

En cuanto a las inversiones, se informa sobre la próxima construcción de un salón en la parte norte del edificio así como reparaciones destinadas a la buena conservación del edificio y compra de algunos elementos indispensables, sin contar la ayuda económica brindada a diversas entidades de bien público de la ciudad, según ha sido siempre norma de la Asociación.

Se pone particularmente en evidencia las medidas tomadas para velar por la disciplina y el orden dentro de la Institución y el respeto mutuo que debe reinar entre los asociados para encontrar allí un lugar de sano y justo esparcimiento fuera de los hogares.

Finalmente agradece a todos los asociados la colaboración y el apoyo recibido impulsándolos a superar día a día inconvenientes que pudieran surgir en beneficio de la Sociedad y de todos sus miembros.

Colombia

MEDELLIN

SEMANA SUIZA 86

Bajo los auspicios de la Oficina Suiza para el Fomento del Comercio (OSEC) y con la colaboración de la Asociación suiza de Constructores de Maquinaria (VSM), la Cámara de Comercio Colombo Suiza y la Embajada de Suiza organizaron una *Semana Suiza* en Medellín, del 24 al 28 de noviembre.

Como en otros eventos similares (p.e. Tecno Suiza 83 y Agro Suiza 85), se trata de la presentación de la industria suiza con conferencias técnicas, algunos productos e información por medio de paneles y fotografías industriales. En total se dictarán 13 conferencias. Durante el evento, que se llevará a cabo en las instalaciones de la Cámara de Comercio de Medellín, los industriales y comerciantes de la región podrán solicitar información sobre nuestra industria.

Dentro de este encuentro colombo-suizo se ha previsto un programa cultural con la presentación de películas suizas, música de nuestro país por la emisora de la Cámara de Comercio, la exposición ADOLPH APPIA y una exposición de cuadros de antiguos estudiantes del Colegio Helvetia.

Es la primera vez que Suiza se presenta en esta forma, en el Departamento de Antioquía y en Medellín, segunda ciudad de Colombia y centro industrial del país.

LA «CHANSON DU PAYS DE NEUCHÂTEL» EN COLOMBIA

La «chanson du Pays en Neuchâtel» estuvo en Colombia del 12 al 23 de Agosto. Al otro día de su llegada dió un concierto en el Salón Cultural *«La Victoria»* de Sasaima. Los coristas guardan un buen recuerdo de este primer contacto con Colombia; les encantó la vegetación tropical, la suavidad del clima y la calurosa acogida de este pequeño pueblo.

El 14 de agosto, el coro ofreció una presentación en la Alcadía de Bogotá, en homenaje al nuevo alcalde de la ciudad, Julio César Sánchez. Y el 15 de agosto, dió su primer gran concierto público en el auditorio León de Greiff de la Universidad Nacional.

Interpretó primero, piezas folklóricas suizas, europeas y una cumbia colombiana. En la segunda parte del concierto, presentó la suite *«Gitana»*, arreglo musical de Pierre Huwiler con Coline Pellaton al violín y Thierry Châtelain al acordeón. Conquistó al numeroso público desde la primera canción.

El 20 de agosto, en el mismo auditorio, fue la creación sudamericana de *«Pablo»* con la participación del Coro de los Andes y de 20 músicos de la Orquesta Filarmónica de Bogotá. Esta composición de Pierre Huwiler, con poemas y textos de Philippe Morand, ha recibido grandes elogios de la crítica suiza y francesa. Consta de 4 cuadros: *«Pablo» «Les Demoiselles d'Avignon» «Guernica»* y *«Le Chant de l'Oeil noir»*. Este concierto fue uno de los grandes momentos de la gira del Coro de Neuchâtel en Colombia. El jueves 21 de agosto se presentaron también con un éxito rotundo en la Sala Alberto Castilla del Conservatorio del Tolima, en Ibagué.

Cabe señalar otras presentaciones: en la iglesia San Agustín, en la Universidad de los Andes, así como la recepción ofrecida en su residencia por

el Señor Embajador de Suiza y la Señora de Dayer con la participación del coro de los Andes.

Los coristas no olvidarán nunca su visita al Instituto Colombiano de Niños Ciegos. Los pequeños minusválidos los recibieron cantando el himno de su institución; luego, los cantantes suizos interpretaron varias obras de su extenso repertorio. Fue una emoción indecible tanto para los niños como para los adultos. En un gesto de solidaridad, el Coro entregó una donación al Instituto; vale la pena mencionar que el primer concierto público se había dado también a beneficio de estos niños.

Los integrantes del Coro de Neuchâtel hacen honor a la palabra *«amateur»*; de verdad aman la música y le dedican con abnegación lo mejor de sí mismos. Durante su estadía en Colombia, no sólo dieron los numerosos conciertos que hemos mencionado; consagraron también muchas horas a los ensayos, para entregar al público interpretaciones perfectas. Sacrificaron dos semanas de sus vacaciones anuales para realizar esta gira, cuyos gastos se financiaron en parte con conciertos adicionales y ventas de diversos artículos. El año pasado por ejemplo, vendieron pinos en Navidad en las calles de Neuchâtel. Pudieron contar, es cierto, con el aporte de algunas industrias, así como de la *«Lotería Romande»*; pero la única ayuda oficial que obtuvieron fue de parte del Municipio y del Cantón de Neuchâtel. En Colombia, se debe destacar la colaboración del Club Rotario, del Señor Embajador Daniel Dayer, del Señor Cónsul Jean-Claude Erbetta y de todo el personal de la Embajada, que se dedicó plenamente para asegurar el éxito de este acontecimiento musical.

Los coristas y el maestro Pierre Huwiler, sensibles a la acogida que les reservó la colonia suiza, han expresado también sus especiales agradecimientos al Sr. Emilio Schaer, quién les brindó una ayuda muy eficaz en cada momento.

Quisieramos felicitar a todos los que contribuyeron, de una u otra forma, a la realización de este gran evento cultural, que permitió ilustrar en Colombia la tradición Coral Suiza, siempre viva y en constante proceso de renovación, gracias a compositores como el maestro Huwiler.

Jacques Repond
Profesor del Colegio Helvetia de Bogotá

México

SOCIEDAD SUIZA DE SOCORROS, A.C.

Desde hace cincuenta años en que fue fundada, existe en México la Sociedad Suiza de Socorros A.C., cuya finalidad es filantrópica y su objetivo social, ya que presta toda la ayuda posible a viudas, ancianos, enfermos y desamparados. Durante estos largos años ha podido atender una gran variedad de casos, además de establecer un servicio de pequeñas pensiones a personas de edad avanzada y necesitadas financieramente.

Con cierta frecuencia se presentan casos especiales en los que las personas interesadas o afectadas no disponen de recursos, por lo tanto, intervenimos para brindar nuestra ayuda. En los últimos años y gracias a la cooperación de toda la colectividad Suiza, hemos podido aumentar el apoyo a compatriotas desamparados. Igualmente cabe mencionar los aportes que año tras año hacemos a la *«Casa del Reposo»* para ancianos en Coyoacan, D.F., de la *«Beneficencia Franco-Mexicana-Suizo-Belga»*.

Nuestra Sociedad cuenta actualmente con socios activos que nos apoyan con una cuota anual de $ 5.000.- además de algún otro donativo, pero también cuenta con un grupo de socios pasivos, simpatizantes, que colaboran con donaciones anuales. Sin embargo necesitamos mayores aportes que la cuota en vigor para poder sostener nuestra ayuda que debemos brindar y que, debido a la situación actual, es cada vez más elevada.

Nuevamente queremos agradecer profundamente la desinteresada cooperación de nuestros conciudadanos que siempre nos han brindado solidaridad y ayuda. Y, a todos aquellos que aún no conocen, o muy poco, nuestra Sociedad, les quedaríamos reconocidos si, con su valioso gesto nos apoyaran en nuestra tarea, bien definida.

El Comité de la Sociedad Suiza de Socorros A.C. está así formado:
Presidente: Hans Brunner
Secretario: Hans Zurbrugg
Tesorero: Hans Eggler

Para cualquier información adicional, estamos a sus órdenes y nos daría mucho gusto conocer sus puntos de vista, alguna nueva idea de parte de Ustedes para mejorar y ampliar nuestra acción de ayuda y, desde luego, esperamos su afiliación a nuestra Sociedad.

La Federación de Asociaciones Suizas en la Argentina desea a todos los compatriotas de América Latina unas Felices Fiestas y un venturoso Año 1987.

BBC
BROWN BOVERI

BROWN BOVERI SUDAMERICANA S.A.
1001 BUENOS AIRES – AV. L. N. Alem 822 – Tel. 311-5386

OFICINA NACIONAL SUIZA DEL TURISMO

OFERTAS SUIZAS DE INVIERNO

La Oficina Nacional Suiza del Turismo (ONST) recopiló nuevamente todas las ofertas conocidas y las publicó en el prospecto «Ofertas Suizas de Deportes de Invierno 1986/87». Mediante símbolos se caracterizan las diversas actividades contenidas en las ofertas. Además se encuentra en las mismas información sobre las distintas posibilidades de alojamiento, cantidad de horas semanales de clases, de los distintos deportes, precios y adicionales, como por ejemplo la entrada a la pileta climatizada, uso de pistas de hielo y canchas de tenis cubiertas.

La mayoría de las ofertas se refieren a esquí alpino, esquí de fondo y escuelas de esquí. También se ofrecen semanas de patinaje sobre hielo en Arosa, Chateau-d'Oex, Lenzerheide-Valbella, Schwarzsee y Sils. Programas de trineo se ofrecen en Andeer, Bergün, Kiental, Schwarzee, Sörenberg, Susch y Zweisimmen, mientras en Celerina, Kandersteg y Lenzerheide-Valbella se puede practicar el «curling». La buscada combinación de «esquí y tenis» se puede reservar en Disentis, Meiringen y St. Moritz. En Gstaad, Interlaken, Morgins y Villars, así como en otros numerosos lugares se organizan «semanas de tenis». Otros ofrecimientos son la equitación, tours de esquí, paseos y caminatas, y como algo especial y nostálgico, cursos de «Telemark».

El prospecto «Ofertas Suizas de Deportes de Invierno 1986/87» se puede retirar sin cargo alguno en la Oficina Nacional Suiza del Turismo (ONST), Av. Santa Fe 846 P.B., 1059 Capital Federal, tel. 311-8930.

DISTINCION PARA EL TURISMO SUIZO

El Delegado para América Central y del Sur de la Oficina Nacional Suiza de Turismo, señor Matthias Adank, al frente de la Representación en Buenos Aires, ha sido distinguido por el Gobierno español con la Medalla de Plata al Mérito Turístico.

Uruguay

- La cultura suiza se acerca al interior del país. En la Escuela Pública de Villa Rodríguez, Departamento de San José, fue organizado un concurso de dibujo con el tema: Preservación del medio ambiente. Más de 600 dibujos fueron realizados y muchos los artistas premiados.
- A fines de octubre, en la Casa de la Cultura de Trinidad, Departamento de Flores, continúa su viaje la exposición itineramente sobre el escenógrafo suizo Adolphe Appia. La inauguración fue celebrada con un simpatico vino de honor.
- La labor del eminente científico suizo en el área de la educación y la enseñanza, Jean Piaget, ha circulado en versión cinematográfica, dirigida por Claude Goretta por los Institutos de Formación Docente de San José, Trinidad, Florida, Pando, Maldonado y Durazno. El interés que despierta esta película radica en el hecho que el sistema educativo primario en Uruguay está basado en la teoría de Piaget. Es también materia de examen final para los jóvenes aspirantes a maestros de la rama de enseñanza primaria.

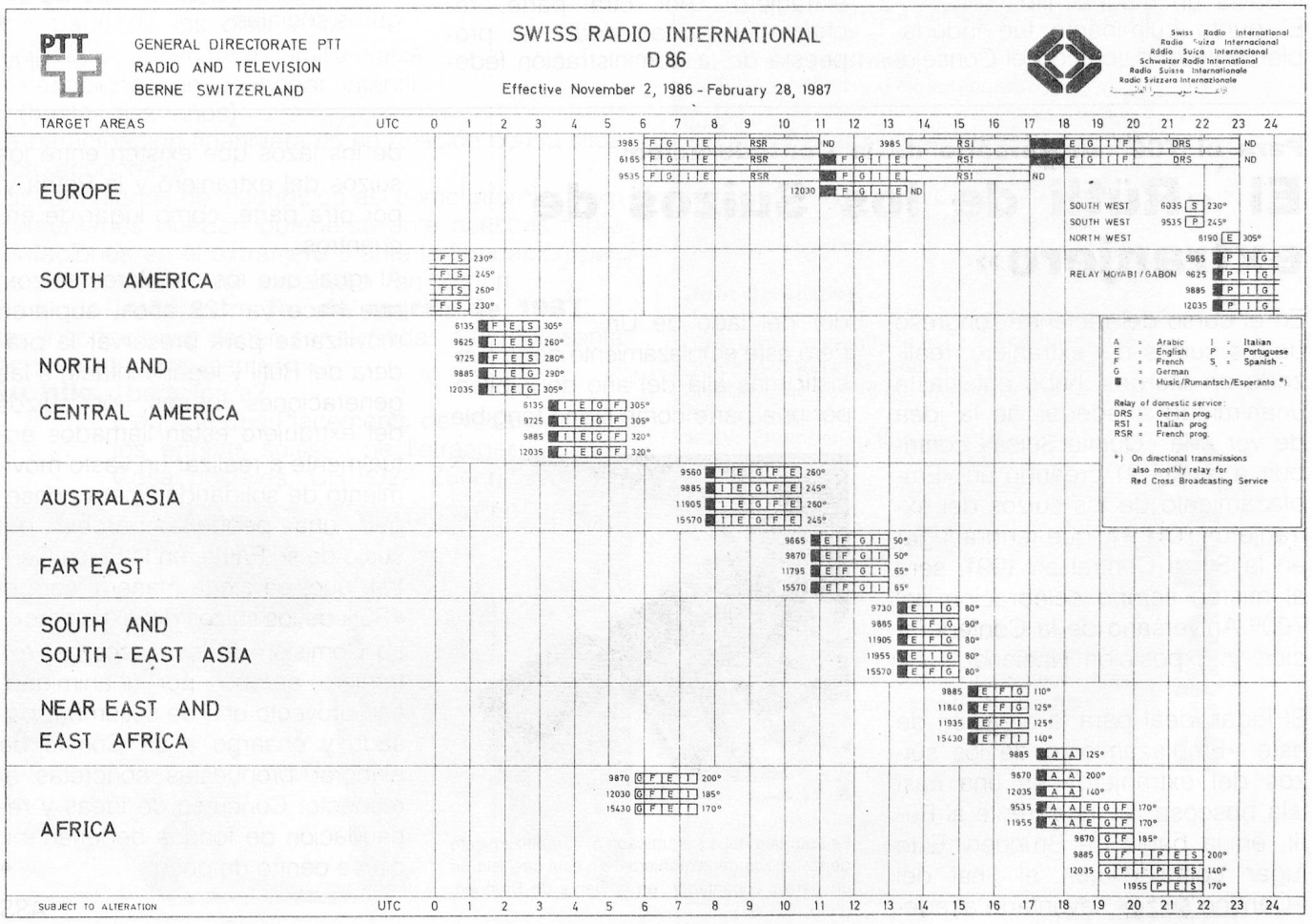
URUGUAY EN EL OJO DEL MUNDO

Por 10 días (12 al 21.9.86) Uruguay fue el centro del mundo económico, al realizarse en Punta del Este la Conferencia Ministerial del GATT (Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio). La Delegación Suiza, encabezada por el Consejero Federal Dr Kurt Furgler, Ministro de Economía Pública, trabajó febrilmente, pero pudo al mismo tiempo apreciar el bello panorama del este uruguayo y la calidez y hospitalidad de sus habitantes.

Fue la primera vez que una Conferencia del GATT se realizó en un país subdesarrollado.

III ENCUENTRO DE ARTISTAS RIOPLATENSES

Bajo los auspicios del Instituto Jung y de las Embajadas de Suiza en Buenos Aires y en Montevideo se realizan esos encuentros entre pintores de ambas márgenes del Plata. Estas pinturas vuelven a extraer de las raíces de la cultura americana los signos y símbolos válidos desde la prehistoria.

En noviembre fueron expuestos en Buenos Aires y desde el 20.11. al 5.12. en Montevideo.

PROGRAMA DE ONDA CORTA DE LA RADIO SUIZA INTERNACIONAL DEL 2 DE NOVIEMBRE DE 1986 AL 28 DE FEBRERO DE 1987